RHPR 81,3(2001),341-342

Tertullien, *Contre Marcion Tome IV*. Texte critique par Claudio Moreschini, introduction, traduction et commentaire par René Braun, Paris, Les Éditions du Cerf, 2001, 545 pages (Sources Chrétiennes 456), ISBN 2-204-06585-4, 310 FF.

Dans son quatrième livre Contre Marcion, Tertullien discute le texte de l'Évangile de Luc tel que Marcion l'avait conçu. Il est réjouissant qu'après les trois premiers volumes déjà parus, cet « interminable livre IV » (le plus long livre jamais écrit par Tertullien) ait été édité de nouveau et pourvu d'une traduction française. Dans son édition du texte, Claudio Moreschini a été réticent quant à l'acceptation de conjectures. Dans les notes, les auteurs expliquent régulièrement comment le texte des manuscrits pouvait être traduit sans l'améliorer. Pourtant, René Braun précise que trois fois sa traduction s'écarte du texte adopté par M. Moreschini.

Ce livre de Tertullien est extrêmement important en tant que source principale du texte de l'Évangile de Marcion. Nous recevons cette information précieuse à travers des commentaires de Tertullien qui sont pleins d'ironie et de sarcasme sur Marcion et son dieu. D'ailleurs, il est important de savoir que Tertullien témoigne que, pour les Marcionites, le texte de leur Évangile n'avait pas été établi une fois pour toutes, puisqu'ils se permettaient de l'adapter en fonction des réfutations qu'ils subissaient (IV, 5,7).

Nous avouons qu'un seul aspect de la traduction nous a étonné. À plusieurs reprises, le mot *interpolare* est traduit par « interpoler » (IV, 1,1 ; 3,4 ; 4,4), ce qui

semble impeccable. Il s'agit, bien sûr, de l'adaptation du texte de l'Évangile de Luc par Marcion. Mais Marcion a-t-il vraiment interpolé le texte de cet Évangile, dans le sens français du mot, à savoir qu'il y a introduit des mots ou des phrases ? Selon le *Dictionnaire Latin-Français des auteurs chrétiens* de A. Blaise, *interpolare* veut dire interrompre, corrompre, gâter, falsifier, ce qui est confirmé par le *Oxford Latin Dictionary* édité par P.G.W. Glare. Donc, selon Tertullien, Marcion n'a pas interpolé mais corrompu l'Évangile de Luc. Au lieu d'y ajouter des phrases ou des passages, il a interrompu le texte tout en supprimant des mots et des passages entiers.

Bien entendu, cette remarque n'enlève rien à notre estime pour cette édition, qui est munie d'une introduction claire, de nombreuses notes utiles et d'un index scripturaire et de noms propres.

R. Roukema